

A Compilação de um *Corpus* Paralelo de Traduções da Constituição Brasileira

Rafael Souza Pinto

rafaelsouzapinto@hotmail.com

Orientadora – Profa. Dra. Anna Maria Becker Maciel

anna.becker@terra.com.br



corpus paralelo?

- *Corpora* paralelos são conjuntos de textos alinhados em pares compostos pelo texto original (L1) e pela sua respectiva tradução (L2).
- Textos alinhados são dois ou mais textos em uma língua-fonte acompanhados das suas traduções na língua-alvo, de modo a constituir um *corpus* paralelo.

Quanto à composição os *corpora paralelos* são

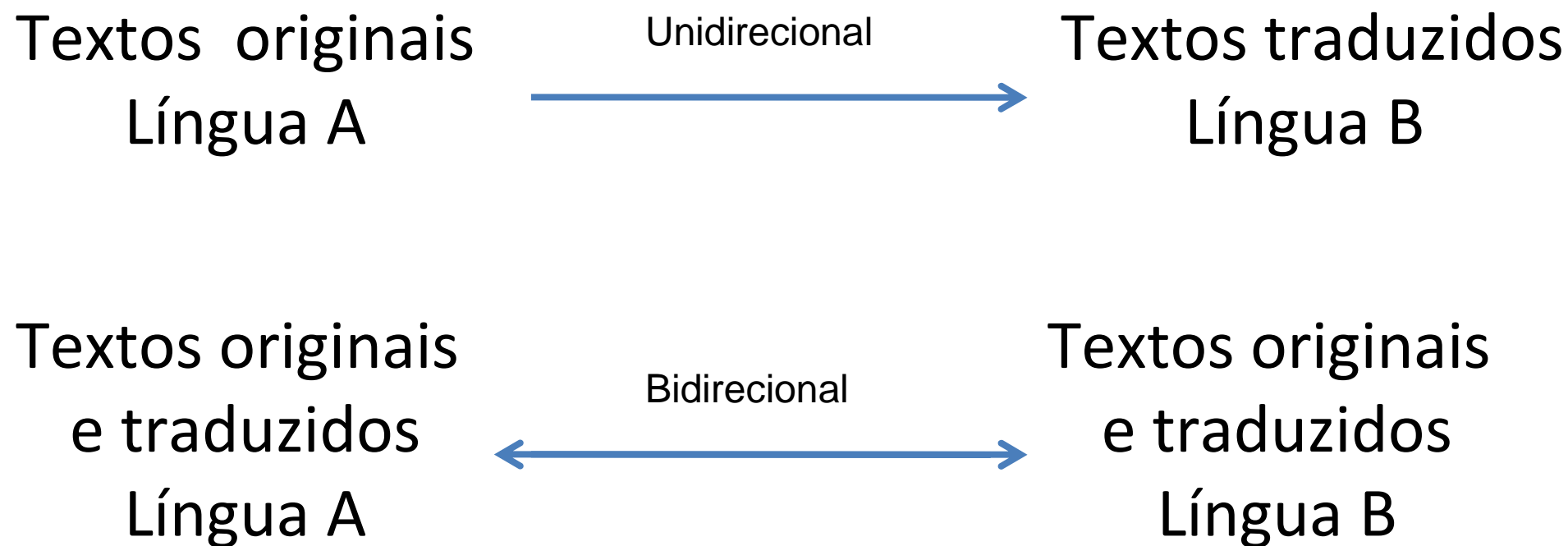
- bilíngues, quando são alinhadas a língua fonte e uma língua estrangeira.
- multilíngues, quando ao lado da língua fonte aparecem as traduções para várias outras línguas.

Quanto ao nível do alinhamento

- Os textos paralelos podem ser alinhados:
 - a) palavra por palavra;
 - b) sentença por sentença;
 - c) parágrafo por parágrafo;
 - d) bloco por bloco de acordo com a formatação do texto original.

Em cada texto, são indicadas as respectivas correspondências entre os pares.

Quanto ao direcionamento da análise



O que fazer com um *corpus* paralelo?

Analisar:

- semelhanças e diferenças
 - Léxicas
 - Sintáticas
 - Semânticas
- Estratégias tradutórias entre as línguas comparadas

Objetivo

Compilar um *corpus* paralelo unidirecional de traduções da Constituição Brasileira de 1988 para ser disponibilizado na Base Legis e na ferramenta Concordanciador Alinhado do *website* do Acervo TERMISUL.

O Acervo TERMISUL



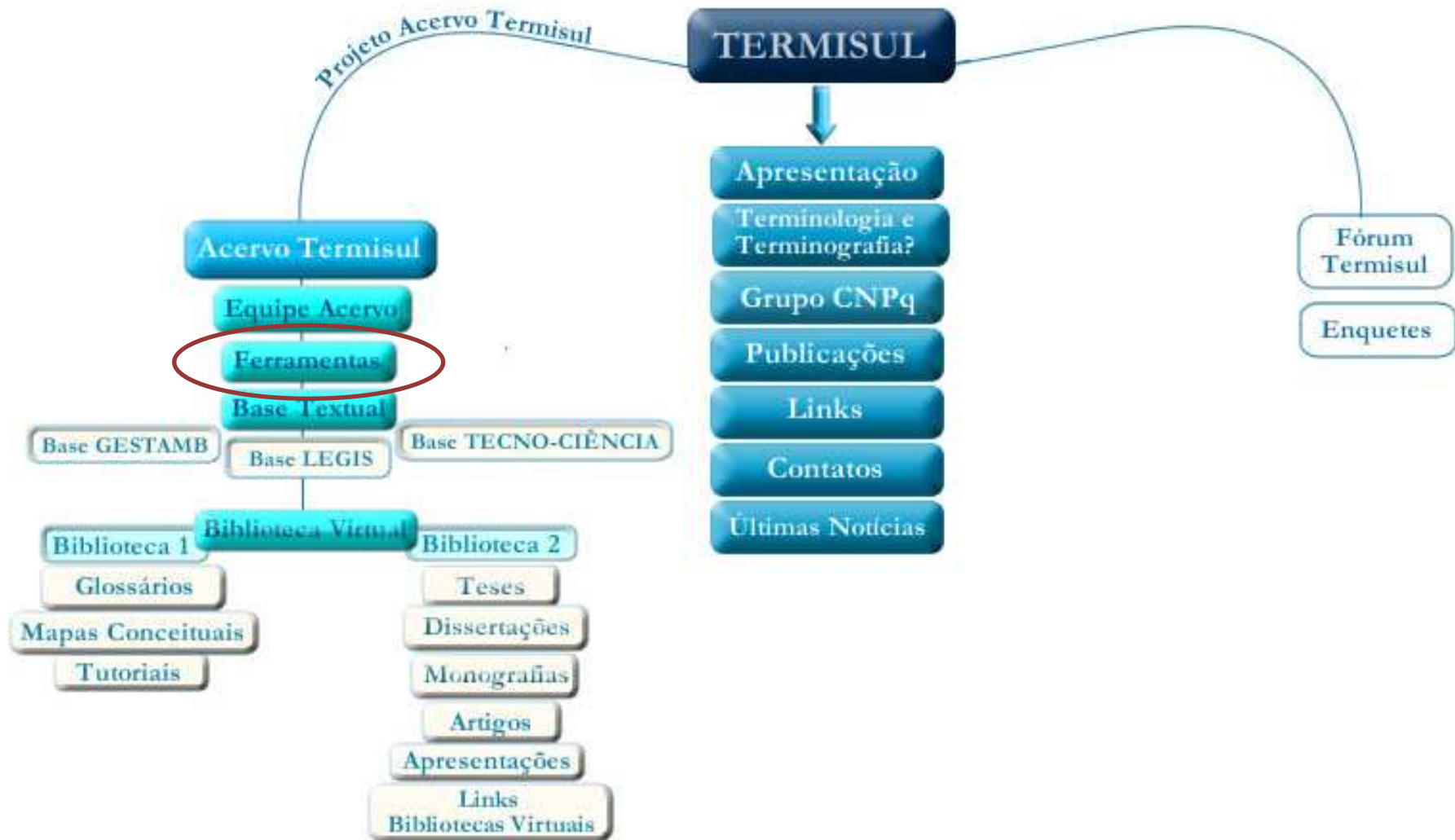
A Base Legis

Textos multilíngues

- Códigos
- Tratados ambientais
- Constituições

Podem ser analisados e explorados por meio de ferramentas de livre acesso disponíveis no *site*.

As ferramentas



As ferramentas



O Concordanciador Alinhado

Busca uma palavra em textos alinhados e permite visualizar os respectivos contextos na língua original e na outra língua selecionada. A palavra de busca pode ser tanto no original como na outra língua.

- Declaração de Estocolmo
- Declaração do Rio
- Protocolo de Kyoto
- Textos técnicos da pediatria

organizados em *corpora*

O Concordanciador Alinhado

[Home](#) >> [Ferramentas](#)

CORPUS : Convenção de Estocolmo

[PORT] Declaração de Estocolmo sobre o [Ambiente](#) Humano(Estocolmo/junho/72)

[ENG] [Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment](#)

[PORT] 1 - O homem é ao mesmo tempo criatura e criador do meio ambiente, que lhe dá sustento físico e lhe oferece a oportunidade de desenvolver-se intelectual, moral, social e espiritualmente. A longa e difícil evolução da raça humana no planeta levou-a a um estágio em que, com o rápido progresso da Ciência e da Tecnologia, conquistou o poder de transformar de inúmeras maneiras e em escala sem precedentes o meio ambiente. Natural ou criado pelo homem, é o meio [ambiente](#) essencial para o bem-estar e para gozo dos direitos humanos fundamentais, até mesmo o direito à própria vida.

[ENG] 1 - Man is both creature and moulder of his environment, which gives him physical sustenance and affords him the opportunity for intellectual, moral, social and spiritual growth. In the long and tortuous evolution of the human race on this planet a stage has been reached when, through the rapid acceleration of science and technology, man has acquired the power to transform his environment in countless ways and on an unprecedented scale. Both aspects of man's environment, the natural and the man-made, are essential to his well-being and to the enjoyment of basic human rights the right to life itself.

[PORT] 2 - A proteção e a melhoria do meio [ambiente](#) humano constituem desejo premente dos povos do globo e dever de todos os Governos, por constituírem o aspecto mais relevante que afeta o bem-estar dos povos e o desenvolvimento do mundo inteiro.

[ENG] 2 - The protection and improvement of the human environment is a major issue which affects the well-being of peoples and economic development throughout the world; it is the urgent desire of the peoples of the whole world and the duty of all Governments.

A escolha dos textos

Constituição Brasileira de 1988

- Grande número de emendas ao longo dos anos
- Dificuldade em encontrar traduções em formato digital com o número ideal de emendas

A escolha dos textos

Textos encontrados

- Inglês
 - Texto de partida - consolidado até a Emenda Constitucional nº 52 de 2006, coletado do Senado Federal
 - Texto traduzido – coletado da página <http://www.v-brazil.com/government/laws/constitution.html>.
Baseado em uma tradução do próprio senado federal.

A escolha dos textos

Textos encontrados

- Espanhol
 - Texto de partida – original de 1988 sem emendas. Coletado da página <<http://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Brazil/brazil88.html>>.
 - Texto traduzido – coletado da página <http://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Brazil/esp88.html>.

O processo de alinhamento

O que deve ser observado:

- O formato do texto constitucional obedece a rubricas estabelecidas por lei:
 - Preâmbulo Artigo > Parágrafo > Inciso > Alínea
- Cada segmento na tradução deve corresponder rigorosamente ao mesmo segmento no texto em português;
- Nível de alinhamento escolhido respeitou a segmentação do original.

O processo de alinhamento

- Etapas do processo:
 - a) comparação da segmentação do texto na L1 e na L2 com a ferramenta Viewer & Aligner do software WordSmith Tools (Scott, M. Oxford: 2007)
 - b) compatibilização das inconsistências na formatação
 - c) revisão manual do alinhamento feito







N	Paragraphs
1	Preâmbulo
2	Preamble
3	Nós, representantes do povo brasileiro, reunidos em Assembléia Nacional Constituinte para
4	We, the representatives of the Brazilian People, convened in the National Constituent Assembly
5	Título I
6	Title I
7	Dos Princípios Fundamentais
8	Fundamental principles
9	Art. 1º A República Federativa do Brasil, formada pela união indissolúvel dos Estados e
10	Article 1. The Federative Republic of Brazil, formed by the indissoluble union of the states and
11	I - a soberania;
12	I - sovereignty;
13	II - a cidadania;
14	II - citizenship;
15	III - a dignidade da pessoa humana;
16	III - the dignity of the human person;
17	IV - os valores sociais do trabalho e da livre iniciativa;
18	IV - the social values of labour and of the free enterprise;
19	V - o pluralismo político.


Problemas encontrados no processo do alinhamento

- Textos não segmentados igualmente
- Seções numeradas erroneamente
- Seções repetidas
- Seções ausentes

D:\Bolsistas\Rafael\SIC\constiportugues and constingles.txt

File Edit View Compute Settings Windows Help

Sentence view Paragraph view English    

N	Paragraphs
389	Art. 10. É assegurada a participação dos trabalhadores e empregadores nos colegiados dos
390	Article 10. The participation of workers and employers is ensured in collegiate bodies of
391	Art. 11. Nas empresas de mais de duzentos empregados, é assegurada a eleição de um
392	Article 11. It is ensured, in companies with more than 200 employees, the election of a
393	Capítulo III
394	Chapter III
395	Da Nacionalidade 
396	NationalityArticle 12. The following are Brazilians:
397	Art. 12. São brasileiros:
398	I - by birth:
399	I - natos:
400	a) those born in the Federative Republic of Brazil, even if of foreign parents, provided that they are
401	a) os nascidos na República Federativa do Brasil, ainda que de pais estrangeiros, desde que
402	b) those born abroad, of a Brazilian father or a Brazilian mother, provided that either of them is at
403	b) os nascidos no estrangeiro, de pai brasileiro ou de mãe brasileira, desde que qualquer deles
404	c)those born abroad, of a Brazilian father or a Brazilian mother, provided that they come to reside
405	c) os nascidos no estrangeiro, de pai brasileiro ou de mãe brasileira, desde que venham a residir
406	II - naturalized:
407	II - naturalizados:

constiportugues.VWR Notes

4.658 Type-in Art. 9º É assegurado o direito de greve, competindo aos trabalhadores decidir sobre a oportunidade de exercê-lo e sobre os interesses

Finalização

O arquivo final com os dois textos alinhados é marcado com *tags*:

<L1> para a língua de partida

<L2> para a língua traduzida

Assim ele é inserido no servidor do Acervo TERMISUL onde é processado pela ferramenta.

Resultado

Para utilizar o concordanciador alinhado, o usuário acessa:

www.ufrgs.br/termisul/ferramentas/Ferramentas.php

e segue os passos indicados

Selecione a ferramenta Concordanciador Alinhado e o par de línguas que deseja pesquisar

Concordanciador Alinhado

Busca uma palavra em textos paralelos alinhados em pares compostos da língua original e sua tradução. Da mesma maneira que a pesquisa com o concordanciador, também pode-se utilizar o curinga '*' antes e/ou depois de parte da palavra que deseja encontrar a concordância.

Selecione as línguas:

- Português e Inglês** **Português e Espanhol**
 Inglês e Espanhol **Inglês e Alemão** **Inglês e Francês**

ENTRAR

Selecione o texto de consulta e a língua da palavra a ser procurada

Inglês/Português:

- en_pt [Convenção de Estocolmo](#)
- en_pt [Protocolo de Kyoto](#)
- en_pt [Declaração do Rio](#)
- en_pt [Pediatria](#)
- en_pt [Constituição Brasileira 1988](#)

Aviso: Dependendo do número de textos selecionados, o resultado pode demorar.

ATENÇÃO: Palavras acentuadas não funcionam corretamente no navegador Firefox, apenas no Internet Explorer.

Escreva a palavra ou parte de palavra que você deseja procurar e indique a língua de partida:

Selecione a Língua de Partida, na qual você escreverá sua palavra:

Português	▼
Inglês	
Português	

Mostrar resultados

Por fim, digita a palavra e clica em “Mostrar resultados”

Inglês/Português:

- [en_pt Convenção de Estocolmo](#)
- [en_pt Protocolo de Kyoto](#)
- [en_pt Declaração do Rio](#)
- [en_pt Pediatria](#)
- [en_pt Constituição Brasileira 1988](#)

Aviso: Dependendo do número de textos selecionados, o resultado pode demorar.

ATENÇÃO: Palavras acentuadas não funcionam corretamente no navegador Firefox, apenas no Internet Explorer.

Escreva a palavra ou parte de palavra que você deseja procurar e indique a língua de partida:

Selecione a Língua de Partida, na qual você escreverá sua palavra:



CORPUS : Constituição Brasileira 1988

[PORT] LIV - ninguém será privado da liberdade ou de seus bens sem o devido processo legal;

[ENG] LIV - no one shall be deprived of freedom or of his assets without the due process of law;

[PORT] LV - aos litigantes, em processo judicial ou administrativo, e aos acusados em geral são assegurados o contraditório e a ampla defesa, com os meios e recursos a ela inerentes;

[ENG] LV - litigants, in judicial or administrative processes, as well as defendants in general, are ensured of the adversary system and of full defense, with the means and resources inherent to it;

[PORT] b) para a retificação de dados, quando não se prefira fazê-lo por processo sigiloso, judicial ou administrativo;

[ENG] b) for the correction of data, when the petitioner does not prefer to do so through a confidential process, either judicial or administrative;

[PORT] LXXVIII - a todos, no âmbito judicial e administrativo, são assegurados a razoável duração do processo e os meios que garantam a celeridade de sua tramitação.

[ENG] LXXVIII - to all, in judicial and administrative proceedings, are assured a reasonable duration of proceedings and the means to guarantee the celerity of proceedings.

[PORT] Art. 16. A lei que alterar o processo eleitoral entrará em vigor na data de sua publicação, não se aplicando à eleição que ocorra até um ano da data de sua vigência.

[ENG] Article 16. The law that alters the electoral procedure shall come into force the date of its publication, and shall not apply to the elections that take place within one year of it being in force.

[PORT] X - criação, funcionamento e processo do juizado de pequenas causas;

[ENG] X - establishment, operation and procedures of small claims courts;

[PORT] § 4º A lei disporá sobre a iniciativa popular no processo legislativo estadual.

[ENG] Paragraph 4 - The law shall provide for people's initiative in the legislative proceedings of the States.

Bibliografia

- FRANKENBERG-GARCIA, A. Compilação e uso de *corpora* paralelos. In: TAGNIN, S. E. O.; VALE O. A. (Org.). *Avanços da lingüística de corpus no Brasil*. São Paulo: Humanitas, 2008. p. 117-136.
- MACIEL, A. M. B.; MARRA, D. N.; SILVEIRA, D. A. Base *Legis: site* de um *corpus* multilíngüe da linguagem legal. In: TAGNIN, S. E. O.; VALE O. A. (Org.). *Avanços da lingüística de corpus no Brasil*. São Paulo: Humanitas, 2008. p. 193-215.
- TAGNIN, S. E. O. Uma metodologia contrastiva baseada em *corpus* paralelo para evitar o “tradutês”. USP, 2004. Disponível em:
<http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/artigos/GEL%202004.pdf>
- TAGNIN, S. E. O. A multilingual learner corpus in Brazil. In: WILSON, A.; ARCHER, D.; RAYSON, P. (Eds.). *Language and Computers, Corpus Linguistics Around the World*. p. 195-202.

A Compilação de um *Corpus* Paralelo de Traduções da Constituição Brasileira

Rafael Souza Pinto

rafaelsouzapinto@hotmail.com

Orientadora – Profa. Dra. Anna Maria Becker Maciel

anna.becker@terra.com.br

